



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA

AVVISO DI PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER TITOLI PER L’AFFIDAMENTO DI INCARICHI DI LAVORO AUTONOMO

IL RESPONSABILE AMMINISTRATIVO DEL DISFOR

- Visto** il D. Lgs. 165/2001 e, in particolare, l’art. 7, commi 5 bis e 6;
- Visto** il Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna e successive modifiche, che disciplina tra l’altro le procedure di valutazione comparativa di cui sopra;
- Vista** la delibera del Consiglio di Dipartimento del giorno 07/04/2022;
- Vista** la ricognizione interna effettuata a mezzo posta elettronica in data 26/04/2022;
- Ravvisata** la necessità di affidare a personale esterno n. 1 incarico di lavoro autonomo per lo svolgimento della seguente attività: traduzione in inglese del volume *Underground Europe* (F. Rahola, Queirolo Palmas) per un totale di 15.000 parole;
- Considerato** che le prestazioni richieste sono altamente qualificate e sono necessarie per sopperire ad una esigenza di natura temporanea;
- Verificata** la disponibilità di bilancio sui fondi dei progetti “Cofin Ateneo Erc Queirolo” e “Incentivazione della progettazione europea”, di cui è responsabile il Prof. Luca Queirolo Palmas.

DETERMINA

1. Ai sensi dell’art. 7 del Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna, è indetta una procedura comparativa per titoli, per l’affidamento di n. 1 incarico di lavoro autonomo avente ad oggetto attività di *supporto alla ricerca*.
2. La prestazione da svolgere è dettagliatamente descritta nella “*scheda progetto*” che fa parte integrante del presente avviso.
3. Per poter essere ammessi alla procedura i candidati dovranno essere in possesso dei seguenti requisiti:
 - a) *Titolo di studio*: Laurea Quadriennale in Interpretazione di conferenza (inglese prima lingua) o laurea magistrale in Interpretariato e Traduzione.
 - b) *Esperienza lavorativa almeno biennale*: esperienze di ricerca e insegnamento nel campo delle scienze sociali e degli studi culturali, preferibilmente in paesi anglofoni.
 - c) *Altre esperienze, conoscenze e capacità*: Capacità di revisionare (editing) e tradurre testi in inglese scientifico relativi alle scienze sociali e agli studi visuali e culturali. Ottima conoscenza della lingua inglese, certificata anche da titoli di studio e esperienze lavorative maturate in paesi anglofoni.



- d) Non avere motivi di incompatibilità previsti dalla legge o legati ad interessi di qualsiasi natura con riferimento all'oggetto dell'incarico.
- e) Godimento dei diritti civili e politici.
- f) Godimento dell'elettorato attivo.
- g) Possesso dei requisiti di idoneità tecnico professionali ex art. 26, comma 1, lett. a), punto 2, del D. Lgs. 81/08 e allegato XVII (di norma per prestazioni intellettuali il possesso di tali requisiti si limita alla regolarità contributiva nei confronti degli enti previdenziali competenti).
- h) Non essere parente o affine, fino al quarto grado compreso, o coniuge di un professore appartenente alla struttura che intende stipulare il contratto, ovvero del Rettore, del Direttore Generale o di un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università.

I cittadini stranieri dovranno essere in possesso di un titolo di studio riconosciuto equipollente a quelli di cui al precedente comma in base ad accordi internazionali, ovvero con le modalità di cui all'art. 332 del Testo Unico 31/8/1933, numero 1592. Tale equipollenza dovrà risultare da idonea certificazione rilasciata dalle competenti autorità.

4. Costituiscono titoli di valutazione in sede di procedura comparativa:

- a) pubblicazioni attinenti l'oggetto dell'incarico (fino ad un massimo di **10 punti**: 2 punti per ogni libro in inglese; 1 punto per ogni articolo in inglese. In caso di coautore i punteggi suddetti sono frazionati in base al numero degli autori);
- b) esperienza lavorativa compresa l'attività di docenza in materia di studi culturali, studi visuali, lingua inglese o interpretariato superiore a 2 anni (fino ad un massimo di **10 punti**: 1 punto per semestre o per frazione superiore a tre mesi; 1 punto per ogni incarico svolto a favore di altre pubbliche amministrazioni);
- c) titolo di studio post laurea in materie attinenti l'oggetto dell'incarico (fino ad un massimo di **10 punti**: 1 punto per ogni master 1° livello; 1 punto per ogni master di 2° livello; 5 punti per ogni corso di dottorato; 1 punto per ogni altro titolo universitario)

In caso di assoluta parità si procederà a sorteggio.

5. La domanda di partecipazione – redatta secondo l'allegato “**Modulo A**” e corredata da un **curriculum vitae** (preferibilmente in formato Europass) e dalla **copia di un valido documento di riconoscimento** – dovrà essere inviata alla segreteria amministrativa del Dipartimento di Scienze della Formazione **entro le ore 14 del giorno 13/05/2022**.

Alla domanda di partecipazione dovranno essere allegate, altresì, la dichiarazione di possesso dei requisiti tecnico professionali di cui all'art. 26, comma 1 lett. A) del D.Lgs n. 81/2008 (allegato “**Modulo B**”) e la dichiarazione sostitutiva di atto di notorio per conferimento di incarico (allegato “**Modulo C**”).

IMPORTANTE: la normativa vigente (D.lgs. 33/2013 e successive modifiche e D.Lgs. 165/2001) prescrive precisi obblighi di pubblicazione per quanto riguarda "Consulenti e Collaboratori" delle pubbliche amministrazioni, pertanto, *il candidato dovrà presentare, altresì, i seguenti documenti:*

- “**copia del curriculum vitae priva dei dati personali e sensibili**” quali dati anagrafici, indirizzo, telefono, cellulare, indirizzo e-mail, firma autografa, fotografia, o altre informazioni da cui si evincano scelte/opinioni personali - **nell' intestazione del cv indicare esclusivamente nome e cognome** (dimensione massima del file **1 MEGA**).

- “**modulo C-privacy**” indicando esclusivamente nome, cognome e i dati concernenti la dichiarazione; non devono, dunque, essere presenti nel modulo la data di nascita, la residenza e la firma (dimensione massima del file **1 MEGA**).

Tali documenti, qualora il candidato risultasse vincitore della procedura, saranno pubblicati online sul sito internet dell'Università nella sezione “Amministrazione trasparente”, nel rispetto della normativa in tema di tutela della privacy, a tal fine gli stessi non dovranno superare la dimensione sopra indicata.

Modalità di presentazione delle domande di partecipazione:

La consegna delle domande potrà essere effettuata **esclusivamente** secondo la seguente modalità:



- Posta elettronica all'indirizzo bandi.disfor@unige.it

I candidati sono pregati di citare nell'oggetto della trasmissione della domanda la seguente dicitura:

n. 1 incarico di lavoro autonomo traduzione per un progetto ERC.

Il candidato la cui domanda pervenga oltre il limite sopra indicato si intende automaticamente escluso, senza alcun onere di comunicazione da parte di questo Dipartimento.

La mancanza delle dichiarazioni di cui al punto 3 e dei titoli di valutazione indicati al punto 4 comporta altresì l'esclusione dalla procedura.

6. La valutazione degli elementi di cui ai precedenti punti 3 e 4 sarà effettuata da un'apposita commissione composta da tre docenti universitari, nominati dal Direttore del Dipartimento, sentito il Responsabile del progetto e dell'esecuzione del contratto, Prof. Luca Queirolo Palmas.

7. **L'esito** della procedura sarà pubblicato nella sopra citata sezione "Amministrazione trasparente", apposita comunicazione sarà inviata al solo vincitore della medesima all'indirizzo di posta elettronica indicato nella domanda di partecipazione.

8. Qualora il vincitore sia un pubblico dipendente il conferimento dell'incarico sarà subordinato, nei casi previsti dalla norma, alla preventiva autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza ai sensi dell'art. 53, commi 7, 8 e 10 del D.Lgs. n. 165/2001.

9. Il contratto sarà stipulato nelle forme di legge entro 30 giorni dal ricevimento dell'esito da parte del vincitore della procedura fatti salvi i tempi necessari per acquisire l'ulteriore autorizzazione di cui al punto 8. Trascorso tale termine senza che, per colpa del professionista, si addivenga alla stipula, ai sensi dell'art. 9 del Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna, si provvederà a contattare gli eventuali professionisti ammessi alla procedura secondo l'ordine di graduatoria.

10. L'incarico sarà svolto personalmente dal soggetto selezionato, in piena autonomia e senza vincolo di subordinazione. Il collaboratore non è inserito nell'organizzazione gerarchica dell'Amministrazione committente.

11. L'efficacia del contratto sarà condizionata alla pubblicazione dei relativi dati sul sito web di Ateneo ai sensi dell'art. 3, comma 18, della L.n. 244/2007.

12. L'incarico decorrerà dalla data di pubblicazione sul sito web di Ateneo e si concluderà entro il 15 luglio 2022.

13. Il compenso al lordo delle ritenute previdenziali, fiscali e assistenziali a carico del percipiente è stabilito in euro 1.770,00. La spesa conseguente graverà sui fondi dei progetti "Cofin Ateneo Erc Queirolo" e "Incentivazione della progettazione europea", di cui è responsabile il prof. Luca Queirolo Palmas.

14. Gli oneri per la sicurezza sono stati definiti pari a zero e, ai sensi dell'art. 26, comma 3 bis del D.lgs. 81/09, trattandosi di professione intellettuale, non è stato redatto il Documento unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI).

15. Il Responsabile del procedimento è il Responsabile amministrativo del Disfor, Sig.ra Cristina Cerkenik.

16. Il trattamento dei dati personali del collaboratore avverrà secondo le modalità stabilite dal Regolamento UE n. 2016/679 (GDPR) e D.lgs. 30.06.2003, n. 196 (Codice in materia in protezione dei dati personali), come modificato dal D.lgs. 10.08.2018, n. 101 nel rispetto dei principi di liceità, correttezza, trasparenza, limitazione della finalità, minimizzazione dei dati, esattezza, limitazione della conservazione, integrità, riservatezza e responsabilizzazione.

17. Copia dell'avviso di indizione della presente procedura comparativa sarà pubblicata sul sito Internet dell'Ateneo.

IL RESPONSABILE AMMINISTRATIVO DEL
DISFOR

(Sig.ra Cristina Cerkenik)



Allegato scheda progetto

| |
|---|
| Responsabile del progetto e dell'esecuzione del contratto: Prof. Luca Queirolo Palmas c/o Disfor. |
| Obiettivo del progetto: Sostegno linguistico (traduzione scientifica) alla candidatura per un progetto ERC. |
| Oggetto della prestazione: Attività di supporto alla ricerca. |
| Descrizione dettagliata della prestazione: Traduzione in inglese del volume <i>Underground Europe</i> (F. Rahola, Queirolo Palmas): per un totale di 15.000 parole. |
| Competenze richieste al prestatore: <ul style="list-style-type: none">• <i>Titolo di studio:</i> Laurea Quadriennale in Interpretazione di conferenza (inglese prima lingua) o laurea magistrale in Interpretariato e Traduzione.• <i>Esperienza lavorativa almeno biennale:</i> esperienze di ricerca e insegnamento nel campo delle scienze sociali e degli studi culturali, preferibilmente in paesi anglofoni.• <i>Altre esperienze, conoscenze e capacità:</i> Capacità di revisionare (editing) e tradurre testi in inglese scientifico relativi alle scienze sociali e agli studi visuali e culturali. Ottima conoscenza della lingua inglese, certificata anche da titoli di studio e esperienze lavorative maturate in paesi anglofoni. |
| Durata dell'incarico: L'incarico decorrerà dalla data di pubblicazione sul sito web di Ateneo e si concluderà entro il 15 luglio 2022. |
| Compenso: Il compenso al lordo delle ritenute previdenziali, fiscali e assistenziali a carico del percipiente è stabilito in euro 1.770,00. |
| Natura Fiscale della prestazione: <i>Contratti che hanno per oggetto una prestazione unica a esecuzione pressoché istantanea (carattere episodico quali studi, consulenze etc) e nell'ambito dei quali il committente effettua il controllo del solo risultato che si propone di ottenere:</i> <ul style="list-style-type: none">• <i>lavoro autonomo – redditi diversi (art. 67, comma 1, lett. 1, D.P.R. 917/86 TUIR);</i>• <i>lavoro autonomo - redditi di lavoro autonomo- professionisti abituali (art. 53, comma 1, D.P.R. 917/86 TUIR).</i> |

Firmato il Responsabile del progetto e dell'esecuzione del contratto

Prof. Luca Queirolo Palmas